

『成功人生』英语学习丛书

丛书主编 谢艳明

LIFE OF ROMANCE

浪漫人生

谢艳明 编著



全国优秀出版社
武汉大学出版社

“成功人生”英语学习丛书

丛书主编/谢艳明

Life of Romance

浪漫人生

谢艳明 编著



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫人生/谢艳明编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2004. 5

(《成功人生》英语学习丛书/谢艳明主编)

ISBN 7-307-04174-X

I. 浪… II. 谢… III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第024372号

责任编辑: 黄朝昉 责任校对: 程小宜 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北省黄冈日报社印刷厂

开本: 880×1230 1/32 印张: 8.125 字数: 205千字

版次: 2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

ISBN 7-307-04174-X/H·343 定价: 12.00元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

人人都希望拥有一个浪漫的人生,浪漫的人生离不开美好的爱情。有人已经找到了爱情,正在享受幸福人生;有人正在茫茫人海中苦苦追寻,不知爱情何日降临。爱情是什么?引得每个有正常思维的人琢磨不清。

圣经说:“爱是耐心,是仁心,它不妒忌、不张扬、不骄傲、不做害羞的事、不求私利、不轻易生气,也不记人的恶。不喜欢不义,只喜欢真理;凡事包容,凡事信任,凡事盼望,凡事坚韧。”

诗人说:“恋爱就是处于永久的麻醉状态:把普通的青年男子错看成希腊神灵,或者把普通的青年女子错看成女神。”

赞美爱情的人会说:“爱情是从云层中出来的、温暖灵魂的太阳;爱情是世界上惟一的自由,因为它振奋了人的精神,人类法律和自然现象都改变不了它的进程;爱情不是感情,是永久的责任;爱情是生活的美酒;真爱是你从内心深处感觉出的东西,是你藏也藏不住的感情。”

曾经受到爱情伤害的人会说:“爱情虽然比任何玫瑰甜美,却比任何荆棘都刺得深;爱情像流沙,你越抗争,就陷得越深;爱情像战争,容易开战,不容易结束;爱情是灵魂的疼痛,是身体的疼痛,真的是走进你的身体将你撕成两半的痛,我恨爱情。”

无论您持何种态度,实际上,您离不开爱情,离不开它给您带来的快乐,离不开它给您带来的心痛,离不开它给您带来的孤独,离不开它给您带来的深情相拥。您要领略爱情吗?请走进《浪漫人生》。

本书由六个部分构成。第一部分为“倾诉”,一共选编了 40 篇





经典情书,您在阅读过程中,可以慢慢领略诗人、文学家、艺术家、国王、平民以及政治家的内心世界和情感生活。第二部分和第三部分分别为“寻找”和“思念”,一共编排 55 首脍炙人口的经典情诗,它们有的高雅,如玉树临风;有的通俗,如清泉流水。第四部分和第五部分分别为“相守”和“永恒”,每一部分都有 99 条格言、警句或短诗摘录,优美动听的语言和耐人寻味的哲理,激起您对爱情的思索和对生活的热情。第六部分为您简要介绍情人节的来历,西方婚礼的程序以及中西方不同的婚姻习俗。

本书注重知识性、趣味性和实用性。英汉对照帮助您解决阅读中的困难,注释注解让您了解有关作者及其作品的来龙去脉。读此书让您感到身心愉悦,优美动听的词语和温情脉脉的爱情使您细细品味浪漫人生。本书的实用性表现在:您不仅可以凭借它学到相关知识和提高英语阅读欣赏能力,您还可以运用其中的辞章来表达您内心的感情。

诸多优点在此不一一述说,“浪漫人生”您不能错过。

编著者

2003 年 5 月



目 录

第一部分

倾诉

1. This Is My Love	3
这就是我的爱	3
2. To Anne Burline	5
致安妮·博林	5
3. To Gabrielle	6
致加布里埃尔	6
4. To Mary Scurlock	8
致玛丽·斯卡洛克	8
5. To Olympe Denover	9
致奥琳普·邓诺弗	9
6. I'm Forever Yours	11
我永远属于你	11
7. To Charlotte Von Stein	13
致夏洛特·冯·斯坦	13
8. To Constanx	16
致康斯坦兹	16
9. To an Unknown Lover	17
致神秘恋人	17
10. To William Godwin	19
致威廉·戈德温	19
11. True Love of My Life	21
我生命中的真爱	21
12. To Josephine	23
致约瑟芬	23





13. To Josephine	24
致约瑟芬	24
14. To Fanny Brawne	26
致范妮·布劳恩	26
15. To Fanny Brawne	28
致范妮·布劳恩	28
16. Your Are Special	29
你与众不同	29
17. To Adele Foucher	31
致阿黛尔·弗希尔	31
18. To Adele Foucher	34
致阿黛尔·弗希尔	34
19. To Hugo	35
致雨果	35
20. To Evelina Hanska	37
致艾弗琳娜·汉斯卡	37
21. My Love Will Reach Any Distance	39
我的爱能飞越千山万水	39
22. To Marie D'Agout	40
致玛丽·达高特	40
23. To Marie D'Agout	43
致玛丽·达高特	43
24. To Clara Wieck	44
致克拉拉·维克	44
25. To Louise Colet	47
致路易莎·古内	47
26. Love Comes in Many Ways	49
爱以许多方式到来	49



27. To Olivia Langdon	50
致奥利维亚·兰敦	50
28. To Mary	51
致玛丽	51
29. To Anna Strunsky	54
致安娜·斯特伦斯基	54
30. To Nora Barnacle	57
致诺娜·巴纳克尔	57
31. Tender Love	58
温柔的爱	58
32. To Beatrice Campbell	60
致比阿特丽斯·坎贝尔	60
33. To Edith Galt	62
致伊迪丝·高尔特	62
34. To John Murry	64
致约翰·穆里	64
35. To Fitzgerald	67
致菲茨杰拉德	67
36. To Clemmie	69
致克莱米	69
37. To Nancy	71
致南希	71
38. To Diana	72
致黛安娜	72
39. To Noel	74
致诺埃尔	74
40. Forever	75
永远	75



第二部分



寻找

1. I Am the Wind	79
我是风	81
2. Love Song	82
情歌	82
3. Insufficiency	84
自愧弗如	84
4. Down by the Salley Gardens	85
柳园漫步	85
5. In Love for Long	86
爱恋已久	86
6. I Love Thee	89
我爱你	89
7. The First Day	93
第一天	93
8. Song	94
歌	94
9. A Birthday	96
生日	96
10. Echo	97
回声	97
11. If You Were Coming in the Fall	99
如果你秋天来到	99
12. Hope Is a Thing with Feathers	101
“希望”是有羽翼之物	101
13. My Love	102
我的爱	102
14. Beautiful Dreamer	103
美丽的做梦人	103





15. A Red, Red Rose	105
一朵红红的玫瑰	105
16. Beauty and Love	107
美与爱	107
17. She Walks in Beauty	108
她在美中行走	108
18. Love's Philosophy	110
爱的哲学	110
19. Love Me	112
爱我	112
20. Secret Love	113
隐秘的爱	113
21. First Love	115
初恋	115
22. To Mary	117
致玛丽	117
23. If Our Love	120
如果我们的爱	120
24. The Definition of Love	121
爱的定义	121
25. The Dream	124
梦	124
26. Because of You	126
因为你	126
27. Days	127
日子	127
28. You	128
你	128
29. No Escape	130
不逃避	130





30. Meeting at Night	133
午夜幽会	133
第三部分  思念	135
1. Dreams	137
梦	137
2. On the Departure Platform	138
在离站的月台上	138
3. The Voice	140
声音	140
4. Missing You	142
想你	142
5. When We Two Parted	144
从前我俩分手	144
6. The Tide Rises, the Tide Falls	147
潮起潮落	147
7. The Rhythm	148
节奏	148
8. Ars Poetica	151
谈诗	151
9. The Night Has a Thousand Eyes	154
黑夜有一千只眼睛	154
10. For You Are the One	155
因为你是惟一	155
11. Since Feeling Is First	157
既然感情第一	157
12. Eve Waking	158
夏娃苏醒	158
13. Love's Burden	161
爱的负担	161



14. Love's Misery	162
爱的痛苦	162
15. The Bargain	163
交易	163
16. While the Days Are Going by	164
当岁月正在逝去	164
17. Piano	166
钢琴	166
18. The Age Demanded	168
岁月要求	168
19. Will You Ever?	169
你是否会?	169
20. When You Are Old	170
当你老了	170
21. As Time Goes by	172
就算时间在流走	172
22. Sudden Light	175
突然的光	175
23. I Would Live in Your Love	176
我会生活在你的爱中	176
24. Under the Harvest Moon	177
在秋天的圆月下	177
25. A Dream Within a Dream	179
梦中之梦	179
26. Life	181
人生	181
第四部分  相守	183
第五部分  永恒	211





第六部分



婚俗

婚俗	227
1. A Brief History of Valentine's Day	229
情人节简史	229
2. Western Wedding Ceremony	231
西方婚礼仪式	231
3. Western Marriage Customs	234
西方婚俗	234
4. Chinese Marriage Customs	240
中国婚俗	240



第一部分

浪漫人生



倾诉

I wrote your name in the sand,
But the waves washed it away.
Then I wrote it in the sky,
But the wind blew it away.
So I wrote it in my heart,
And thats where it will stay.

我将你的名字写在沙滩上，
海浪将它冲走了；
我将你的名字写在天空上，
风儿将它吹走了；
我将你的名字写在我的心上，
那才是它呆的地方。



1. This Is My Love

这就是我的爱



Anon 佚名

Dear,

As time goes on and we're apart, I think of how things should have been. I would have been more understanding and not so judgmental, more loving and not so hurtful. I would have told you I loved and cherished^① you more often. There can never or will ever be another person who I admire like you or who has reached the depths of my heart as you have. I would have told you that I'm so very proud of how far you've come and the things you have accomplished. But how could I find the words or actions to explain to you just how much I love you. It would take a million lifetimes to even comprehend my feelings. I would have told you that you took my breath away the first time I saw you. I would have told you that I had fallen in love the first time you kissed me or you have stolen my heart the moment you uttered those magical words. I would have told you that every time I looked into your eyes I saw my destiny. My one and only. My soul mate, my best friend, my lover, my husband, my inspiration, and the father of my children. I can still close my eyes and feel the softness of your lips against mine and your tender fingers as they caress^② my body. I would have told you that my knees and entire body would shake every time you looked deep down into me with your eyes.



① cherish: treat with affection and tenderness; hold dear 珍爱, 怜爱, 温柔地对待

② caress: touch or stroke in an affectionate or loving manner 抚爱



Life just isn't life without you. I wish that there were a way to make time stop and go back to a time when we were happy. We both know that we need to change things about ourselves in order to make this relationship last. I hope that one day we can find a way to get past this, but until that day comes I want you to know that I will wait for you a lifetime because my love for you is never ending. Don't let our love fade away and our memories be scattered to the winds. I'll wait until you come back into my arms.

Erika

亲爱的：

随着岁月继续流逝，我们彼此分离，我想到了事情本该是什么样子。我本该多一些理解，少一些判断；多一些爱护，少一些伤害；我本该告诉你我很珍爱你，不可能有、也决不会有我更倾慕的人了，没人会像你一样在我心中达到这样的深度；我本该告诉你，你从那么远的地方来，完成这些事情，我为你而感到非常地骄傲。但是，我怎样找出词语和行动向你解释我有多爱你，理解我的感情要花去一百万辈子的时间。我本该告诉你，第一次我见到你，你就带走了我的呼吸；我本该告诉你，第一次你吻我时，我就爱上了你，当你说出那些有魔力的词语的那一刻，你偷走了我的心；我本该告诉你，每一次，我看着你的眼睛，我看见了 my 命运。我的惟一、我的灵魂伴侣、我最好的朋友、我的情人、我的丈夫、我的灵感、我孩子的父亲。我闭上眼睛，就感到了你嘴唇的柔软和轻柔的手指抚慰我的身体。我本该告诉你，每一次你深深地凝望我，我的膝盖、我的整个身体都要颤抖。

没有你，生活就不是生活。我希望有什么方法让时间停止，回到我们快乐的时光。我们俩都知道，为了使这一关系保持下去，我们需要作自身的改变。我希望有一天我们能找出某个方法让这些过去，但是那一天到来之前，我想要你知道，我会用一辈子来等待你，因为我对你的爱决不会结束。不要让我们的爱凋谢，不要让我们的回忆随风飘散。我会等待着，直到你回到我的怀中。

艾丽卡

